

ΠΡΟΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ

A

1

K

Фессалоникийцам

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ

Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникийцев в Боге

πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 2 Εὐχαριστοῦμεν

Отце и Господе Иисусе Христе; благодать вам и мир. Благодарим

τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν

Бога всегда о всех вас, упоминание делающие при

προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως

молитвах наших, непрестанно вспоминающие ваше дело веры

καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν

и труд любви и стойкость надежды Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ

Иисуса Христа перед Богом и Отцом нашим, знающие, братья

ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον

возлюбленные Богом, избрание ваше, потому что благовестие

ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν

наше не сделалось для вас в слове только но и в силе и в

πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἶοι  
Духе Святом и в полновесности многой, как знаете каковые

ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε  
мы были сделаны у вас из-за вас. И вы подражатели нас были сделаны

καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς  
и Г<sup>о</sup>спода, принявшие слово в угнетении многом с радостью

πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ  
Духа Святого, так что сделались вы образец всем верящим в

Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου  
Μαкедонии и в Ахаии. От вас ведь возглашено слово Г<sup>о</sup>спода

οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις  
не только в Македонии и в Ахаии, но во всяком месте вера

ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9  
ваша к Богу вышла, так что не нужду имеем мы говорить что;

αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,  
сами ведь о нас сообщают каковой вход мы получили к вам,

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ  
и как вы повернулись к Богу от идолов [чтобы] служить Богу

ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
живущему и истинному, и ожидать Сына Его с небес,

ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρύομενον ἡμᾶς ἐκ τῆς

Которого Он воскресил из мёртвых, Иисуса избавляющего нас от

ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

гнева приходящего.

ΠΡΟΣ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ

A

2

Κ

Фессалоникийцам

1 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ

Сами ведь знаете, братья, вход наш к вам что не пустой

γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἶδατε ἐν

сделался, но прежде претерпевшие страдание и оскорблённые как знаете в

Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ

Филиппах мы уверенно открылись в Боге нашем произнести к вам

εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ

благовестие Бога во многой борьбе. Ведь утешение наше не от

πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα

заблуждения и не из нечистоты и не в хитрости, но как мы испытаны

ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ

Богом быть сделанными поверенными благовестия так произносим, не

ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5  
как людям угождающие но Богу испытывающему сердца́ наши.

οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν  
И не ведь когда-либо в слове лести мы были сделаны, как вы знаете, и не в

προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,  
мотиве стяжательства, Бог свидетель, и не ищущие из людей славу,

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ  
и не от вас и не от других, могущие в весе быть как Христа

ἀπόστολοι, ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν. ὡς ἂν τροφὸς  
апостолы, но мы были сделаны младенцы в середине вас. Как если кормилица

θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα, 8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν  
будет согревать своих детей, так тянущиеся [к] вам считаем за благо

μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν  
передать вам не только благовестие Бога но и свои

ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί,  
души, потому что любимые нам вы были сделаны. Помните ведь, братья,

τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ  
труд наш и усилие; ночью и днём работающие чтобы не

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10  
отяготить кого-либо [из] вас мы возвестили у вас благовестие Бога.

ὕμεις μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικάως καὶ ἀμέπτως  
Вы свидетели и Бог, как благочестиво и справедливо и безупречно

ὕμιν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα  
[для] вас верящих мы сделались, подобно тому как знаете как одного

ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ 12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ  
каждого [из] вас как отец детей своих увещевающие вас и

παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ  
ободряющие и свидетельствующие чтобы ходить вам достойно

θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 Καὶ διὰ  
Бога призывающего вас в Своё Царство и славу. И из-за

τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον  
этого и мы благодарим Бога непрестанно, что принявшие слово

ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς  
слуха от нас Бога [вы] приняли не слово людей но как

ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14  
есть истинно слово Бога, которое и действует в вас верящих.

ὕμεις γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν  
Вы ведь подражатели были сделаны, братья, церковей Бога

οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ  
сущих в Иудее в Христе Иисусе, потому что то же претерпели и

ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,  
вы от собственных соплеменников как и они от Иудеев,

15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς  
и Гóспода убивших Иисуса и пророков, и нас

ἐκδιωξάντων, καὶ θεῶ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις  
подвергших преследованиям, и Богу не угождающих, и всем людям

ἐναντίων, 16 κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν,  
противных, препятствующих нам язычникам поговорить чтобы они были спасены,

εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς  
чтобы восполнить их грехи всегда. Достиг же на них

ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. 17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς  
гнев в конец. Мы же, братья, оставленные сироты от вас на

καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον  
срок часа, лицом не сердцем, чрезвычайно постарались лицо

ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,  
ваше увидеть во многом желании. Потому что мы захотели прийти к вам,

ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. 19  
я то Павел и однажды и дважды, и помешал нам Сатана.

τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως-- ἢ οὐχὶ καὶ  
Кто ведь наша надежда или радость или венок похвалы-- или [разве] не и

ὕμεις-- ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ὕμεις  
вы-- перед Господом нашим Иисусом в Его пришествие? Вы  
γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.  
ведь есть слава наша и радость.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Α 3  
К Фессалоникийцам

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις  
Потому уже не сдерживающиеся мы сочли за благо быть оставленными в Афинах

μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ  
одни, и мы послали Тимофея, брата нашего и сотрудника Бога

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι  
в благовозвещении Христа, чтобы утвердить вас и утешить

ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.  
ради веры вашей никого колебаться в угнетениях этих.

αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,  
Сами ведь знаете что для этого находимся; и ведь когда у вас мы были,

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ  
мы предсказывали вам что готовимся быть угнетаемыми, как и случилось и

οἶδατε. 5 διὰ τοῦτο ἀγῶν μὴκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γινῶναι τὴν  
знаете. Из-за этого и я уже не сдерживающийся послал чтобы познать

πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται  
веру вашу, не как искусил вас искушающий и в пустое [чтобы] сделался

ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ  
труд наш. Ныне же прибывшего Тимофея к нам от вас и

εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε  
благовозвестившего нам веру и любовь ваши, и что имеете

μνήαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ  
воспоминание [о] нас доброе всегда, жаждущие нас увидеть подобно тому как

καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ  
и мы вас, через это мы были утешены, братья, относительно вас при

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι νῦν  
всей нужде и угнетении нашем через вашу веру, потому что ныне

ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ  
живём если вы стоите в Господе. Какое ведь благодарение можем

θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρῇ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς  
Богу воздать о вас за всю радость которой радуемся через вас

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι  
перед Богом нашим, ночью и днём сверхчрезвычайно молящие



εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς  
чтобы увидеть ваше лицо и выправить недостатки

πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν  
веры вашей? Сам же Бог и Отец наш и Господь наш

Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος  
Иисус пусть выпрямит путь наш к вам; вас же Господь

πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας,  
пусть умножит и пусть сделает изобильными любовью в друг друга и во всех,

καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας  
подобно тому как и мы в вас, чтобы утвердить ваши сердца

ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ  
безупречные в святости перед Богом и Отцом нашим в

παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. [ἀμήν.]  
пришествие Господа нашего Иисуса со всеми святыми Его. Аминь.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Α 4  
К Фессалоникийцам

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ  
[B] остальном итак, братья, просим вас и увещаем в Господе

Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν  
Иисусе, чтобы как вы переняли от нас как надлежит вам ходить

καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε  
и угождать Богу, как и ходите, чтобы вы изобиливали более. Знаете

γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γάρ  
ведь какие увещания мы дали вам через Господа Иисуса. Это ведь

ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,  
есть воля Бога, освящение ваше, удерживаться вам от блуда,

4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ,  
[чтобы] знал каждый [из] вас своим сосудом обладать в освящении и чести,

5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν  
не в чувстве страсти подобно тому как и язычники не знающие

θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν  
Бога, не преступать и обманывать в деле брата

αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ  
его, потому что взыскателен Господь за всё это, как и

προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ  
мы прежде сказали вам и засвидетельствовали. Не ведь призвал нас Бог к

ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν ὁ ἄθετῶν οὐκ ἄνθρωπον  
нечистоте но в освящении. Следовательно отвергающий не человека

ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καί] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς  
отвергает но Бога и Дающего Духа Его Святого в

ὑμᾶς. 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ  
вас. О же братолюбии не нужду имеете писать вам, сами ведь

ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ  
вы богоученные есть чтобы любить друг друга; и ведь делаете это

εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τούς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ  
для всех братьев во всей Македонии. Просим же

ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ  
вас, братья, избыловать более, и любить честь быть спокойными и

πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ιδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς  
делать собственное и работать собственными руками вашими, как

ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ  
вам мы приказали, чтобы вы ходили благообразно у которых вне и

μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε. 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,  
ни [в] чём нужду будете иметь. Не желаем же вас не знающими [оставить],

ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ  
братья, о спящих, чтобы не печалились вы как и остальные

οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ  
не имеющие надежду. Если ведь верим что Иисус умер и

ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν  
воскрес, так и Бог усопших через Иисуса приведет с

αὐτῶ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ  
Ним. Это ведь вам говорим в слове Г'оспода, что мы живущие

περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς  
остающиеся в пришествие Г'оспода нет не опередим

κοιμηθέντας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου  
усопших; потому что Сам Господь в приказании, в голосе архангела

καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῶ  
и в трубе Бога, сойдёт с неба, и мёртвые во Христе

ἀναστήσονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν  
воскреснут сначала, затем мы живущие остающиеся вместе с

αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ  
ними будем схвачены в облаках на встречу Г'оспода на воздух; и

οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς  
так всегда с Господом будем. Так что утешайте друг друга в

λόγοις τούτοις.

σловах этих.

Κ

Фессалоникийцам

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν

О же временах и обстоятельствах, братья, не нужду имеете вам

γράφεσθαι, 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν

писаться, сами ведь точно знаете что день Господа как вор в

νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε

ночи так приходит. Когда будут говорить, Мир и непоколебимость, тогда

αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὀλεθρος ὡσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ,

внезапная их предстанет гибель как родовая мука в утробе имеющей,

καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα

и нет не избегнут. Вы же, братья, не есть во тьме, чтобы день

ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ, 5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ

вас как вор схватил, все ведь вы сыновья света есть и

υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκότους· 6 ἄρα οὖν μὴ

сыновья дня. Не есть мы ночи [сыновья] и не тьмы; то итак не

καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ

давайте будем спать как остальные, но давайте будем бодрствовать и

νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ

давайте будем трезвы. Ведь спящие ночью спят, и

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν,  
пьянствующие ночью пьянствуют; мы же днём сущие давайте будем трезвы,

ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·  
надевшие панцирь веры и любви и шлем надежды спасения;

9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας  
потому что не положил нас Бог на гнев но на приобретение спасения

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα  
через Господа нашего Иисуса Христа, умершего за нас чтобы

εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11  
и если будем бодрствовать и если будем спать вместе с Ним мы начали жить.

Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ  
Потому утешайте друг друга и обустраивайте один одного, как и

ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ  
делаете. Просим же вас, братья, знать трудящихся у вас и

προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς  
стоящих впереди вас в Господе и вразумляющих вас, и считать их

ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14  
сверхчрезвычайно в любви из-за дела их. Живите мирно в сами себе.

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε  
Просим же вас, братья, вразумляйте беспорядочных, ободряйте

τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τιμὴ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ

Смотрите не кто зло вместо зла кому отдаст, но всегда

ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίρετε, 17

[за] добрым гонитесь и для друг друга и для всех. Всегда радуйтесь,

ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν

непрестанно молитесь, во всем благодарите; это ведь воля Бога в

Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ

Христе Иисусе для вас. Духа не гасите, пророчества не

ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ παντὸς

уничжайте; всё же распознавайте, хорошее удерживайте, от всякого

εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς

вида злого удерживайтесь. Сам же Бог мира пусть освятит вас

ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα

целиком совершенных, и цельный ваш дух и душа и тело

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

безупречно в пришествие Господа нашего Иисуса Христа

τηρηθεῖη. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 25

пусть будет сохранено. Верный Призывающий вас, Который и сделает.

Ἄδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας

Братья, моли́тесь и за нас. Поприветствуйте братьев всех

ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν

в поцелуе святом. Заклинаю вас Господом быть прочитанным этому

ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

посланию всем братьям. Благодать Гóспода нашего Иисуса

Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

Христа с вами.